

Las culebrillas

Ubicación	Cañar, comunidad Charcay
Narración	Mujer, 50 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2010
Tema	Tradición oral

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

[...] Bueno maymaykunataka kunkarishkanimarika, shuk partimantaka falta charinchik mana escribish[ka] churashpa. Culebrillas kuchamanta chaytami hawalla yuyarikuni, chaymanta shuk parlutaka quizachu yuyarisha ashtawan kakpi, entonces Culebrillas kuchataka ñuka wampra kashpa uyashkani, shina parlu parlu katishkakakuna, chay Culebrillas kuchapika utkakunapika hatun urkukuna, shuk achka mana facil chayaripa, mana pi pasaypa chay Culebrillas kucha sikitami, achka karu kashka nin.

[...] Bueno, mucho, mucho he olvidado ya, de una parte tenemos “falta” por no escrito poniendo. Sobre la laguna de Culebrillas eso me estoy acordando facilito, sobre eso quizás me acuerde siendo más luego. Entonces, la laguna de Culebrillas yo siendo joven [he] oído, así cuentos, cuentos han seguido. En la laguna de Culebrillas, hace mucho tiempo grandes cerros, no posible ha sido difícil para llegar muchos, no posible ha sido difícil de pasar por la orilla de Culebrillas. Ha sido muy lejos, dicen.

Pero chay ñan tiyashka nin, pasakushkakuna ishikay parejakuna compromiso rurashpa casarankapak, chay tiempokunaka mana ima pi kunan shina abusarikllakuna kashka nin ya[ri], sino casarashpatak, ña iglesiamantak llukshishpatak, ña paykunaka tantanakuytaka charikkuna kashka nin, chayka rikushkarka nin, pañuelutashi cambianakukkuna kashka nin, chay compromiso pañuelo kashka nin, bestia hawamanta cambianakukupika wayra shamushpaka kichush[pa] aparrishka nin chay doncellapatak, shina volachish[pa] aparikipika bistia hawamanta zas urikushpaka hapinkapak rishka, kallparash[pa], rish[ka], pañuelota ña hapikupika kutin wayra shamushpaka kutin aparrishka ashtawan shinaman, chayka kutin chayta kallparash[pa] hapinkapak rikpika kutin kimsa ninapika chukpi kuchapika kashna tiyana puntu tiyana kashka nin llano o panka shina imacha karkaya[ri], ña shuk wayra shamushpaka, chaypi wayra shamushpaka shitashka nin, chayka imashina chay chay compañeruka mana llukchi valishka, ña hin muyush[pa], purish[pa] lukuyash[pa], wakash[pa] kutimushka nin ña wasiman,

Pero ese camino [ha] habido, dicen, han estado pasando dos parejas, haciendo compromiso para casarse. En esos tiempos nada, ni nadie, como ahora han sabido, abusar dicen pues, sino que ya casándose, ya de la iglesia saliendo, ellos la reunión han sabido tener. Dicen, entonces, han estado yendo, dicen pañuelo dicho han estado cambiando, dicen es pañuelo de compromiso ha sido, dicen encima del caballo estando cambiando. El viento viniendo quitando ha llevado, dicen, de esa doncella. Así volando llevando de encima del caballo, rápido bajando ha ido a coger, corriendo ha ido. El pañuelo ya yendo a coger, otra vez viento viniendo, otra vez ha ido llevando hasta más allá. Entonces otra vez corriendo para coger yendo, otra vez en la tres, dicho. En la mitad de la laguna esto ha sabido haber, cántaro ha sabido haber, dicen, llano o como hoja, qué sería pues. Ya viniendo un viento, allá viniendo un viento, ha botado, dicen. Entonces, esa, esa compañera, como no ha podido sacar, ya bastante dando vuelta, andando, volviéndose loco, llorando ha vuelto, dicen, ya a casa.

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com